

3000词读遍天下书 BEDTIME READING

床头灯英语学习读本IV

床头灯



THE AWAKENING

觉醒

美国作家改编 纯英文版

原著 Kate Chopin
[美] 凯特·肖邦
改编 Olivia Collins

航空工业出版社

8元丛书

床头灯英语学习读本IV

The Awakening

觉醒

原著 Kate Chopin

[美] 凯特·肖邦

改编 Olivia Collins

注释 毛荣贵 焦亚萍

主审 李铁非



航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯. 4:英语学习读本/王若平等主编. -北京:
航空工业出版社, 2004. 11 (2006. 5 重印)

ISBN 7-80183-488-7

I. 床... II. 王... III. 英语—高等学校—水平考
试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 112957 号

床头灯. 4:英语学习读本

Chuangtoudeng. 4: Yingyu Xuexi Duben

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话:010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2004 年 12 月第 1 版

2006 年 5 月第 3 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:60 字数:1330 千字

印数:12001—15000 (全 10 册)定价:80.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、

硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了10年的人才断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯

服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,有的人说难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过:“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英

语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训

练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

故事梗概

凯特·肖邦(1851—1904)生于美国圣路易斯。

《觉醒》1899年发表之后,有好几十年遭受谴责,圣路易斯等地的图书馆甚至把它列为禁书。它从上世纪50年代开始受到重视,如今已是经典美国文学作品,并已改编成歌剧演唱。有人指出,《觉醒》的作者凯特·肖邦,作为一名女作家,甚至走在了与她同时代的许多男作家的前面。例如,她不但不像福楼拜那样谴责《包法利夫人》中的爱玛,还歌颂自己的主人公埃德娜。另外,她毫无顾忌地把妻子不忠实丈夫描写成一件美好的事情,在这方面她走在了劳伦斯的前面。

就创作艺术而言,本书从一开始就被认为是上乘之作。例如本书发表之后,很不喜欢这本书内容的文学评论家 C. L. Deyo 就说这本书的确是伤心,的确是疯狂,的确是坏,但是的确是,全是顶峰的艺术。20世纪50年代,著名学者 Brooks 说许多多产作家一辈子写的东西还不如这本完美的小书(one small perfect book that mattered more than the whole life-work of many a prolific writer)。

故事开始于19世纪末的格兰德岛,这里是附近新奥尔良富有的法国后裔喜欢的避暑胜地。故事的女主人公埃德娜·庞德烈正和丈夫雷昂斯以及2个孩子在这里度假,他们就住在勒布朗太太专门给度假的人们提供的小别墅里。虽然丈夫对她很好,但是由于工作繁忙,经常没有时间陪她,这让埃德娜有机会和一个传统的贤妻良母型的阿黛尔·拉蒂诺尔以及勒布朗太太的儿子罗伯特·勒布朗经常相处。通过与阿黛尔的交往,埃德娜从她身上学到了种种自由表达情感的方式,这让她从过去那种谨慎的行为与受压抑的感情和欲望中解放出来。罗伯特从青少年时候开始都会在每年夏天选择一个不同的女性作为密友,小说发生的这个夏天他选择了埃德娜。两人经常一起到海边散步、聊天,看阿黛尔做针线活,随着时间的推移,两人单纯的关系开始有了微妙的变化,罗伯特的关心在埃德娜心中激起了久被压抑的性欲。埃德娜变得

比任何时候都有活力了，她还学会了游泳，她开始意识到自己的独立和性需求。两人去教堂做礼拜可以说是双方感情的最高点，在此之后，罗伯特意识到这段感情的不可能，就突然离开去了墨西哥，以避免进一步发展。

失去罗伯特的埃德娜失魂落魄，度假结束回到新奥尔良后，她开始沉浸在绘画中，抛弃了所有该负的社会责任，甚至取消了婚后保持了六年之久的周二下午待客的传统。她在这种反叛的过程中，感到日益的快乐。丈夫觉察到了妻子的变化，向家庭医生芒代勒求救，后者利用到庞德烈家吃饭的机会观察埃德娜，发现了她的变化，他怀疑埃德娜有了婚外恋，但他向雷昂斯隐瞒了这一点，相反，他建议雷昂斯对埃德娜采取顺其自然的态度。听从医生的建议，雷昂斯在去纽约出差时把埃德娜一个人留在了家里，同时孩子也让祖母接走。埃德娜彻底放弃了过去的生活方式，她搬进了一所小房子居住，并且宣称自己是独立的。她天气好的时候画画，不好的时候就拜访一个在格兰德度假认识的钢琴家莱兹小姐，后者在某种程度上可以说是埃德娜和罗伯特旧情未忘的纽带。在这期间，埃德娜与一个叫阿尔塞·阿罗宾的人有染，在两人的关系中，却丝毫没有爱的成分。她一方面渴望罗伯特的爱，另外一方面继续放纵着自己的性欲，但是在和阿尔塞的关系中，埃德娜始终牢牢地控制着整个事情的发展，她是独立的。

难忘旧情的罗伯特回到了新奥尔良，第一次向埃德娜坦言对她的爱，这让埃德娜重新点燃了对他的爱。她向罗伯特解释自己不属于任何人，她可以和罗伯特在一起，而不需要丈夫的同意，这让罗伯特感到很奇怪。看望阿黛尔回家的路上，芒代勒医生诚恳地向埃德娜发出邀请，如果有问题可以找他。回到家后，本来等她的罗伯特走了，留下了一个字条：我爱你。因为爱你，所以我以后再也不能这样做了。埃德娜瘫倒在沙发上，坐了一夜。她发现就连罗伯特也无法理解她，丈夫也不能，她是孩子的囚徒。她来到格兰德岛，这个让她最初觉醒的地方，在大海温柔的拥抱中，她得到了解脱，永远地逃离了孤独。她选择了自杀。

目 录

Chapter One	(1)
Chapter Two	(5)
Chapter Three	(8)
Chapter Four	(13)
Chapter Five	(18)
Chapter Six	(25)
Chapter Seven	(26)
Chapter Eight	(36)
Chapter Nine	(41)
Chapter Ten	(48)
Chapter Eleven	(56)
Chapter Twelve	(59)
Chapter Thirteen	(65)
Chapter Fourteen	(73)
Chapter Fifteen	(76)
Chapter Sixteen	(85)
Chapter Seventeen	(88)
Chapter Eighteen	(96)
Chapter Nineteen	(102)
Chapter Twenty	(105)
Chapter Twenty-One	(109)
Chapter Twenty-Two	(113)
Chapter Twenty-Three	(117)
Chapter Twenty-Four	(122)

Chapter Twenty-Five	(125)
Chapter Twenty-Six	(130)
Chapter Twenty-Seven	(135)
Chapter Twenty-Eight	(139)
Chapter Twenty-Nine	(142)
Chapter Thirty	(145)
Chapter Thirty-One	(150)
Chapter Thirty-Two	(156)
Chapter Thirty-Three	(160)

CHAPTER ONE

Outside the door, a parrot in a cage repeated again and again in French, "Allez vous-en! Sapristi! That's ok!"

He spoke a little Spanish, as well, and some other language unfamiliar to the human ear. On the other side of the door there was a mocking-bird, which kept whistling in a high voice without stopping.

Mr. Pontellier had been sitting in front of the main house with a newspaper, but couldn't read with all the noise. He got up from his chair with an angry, impatient face and walked away. The birds belonged to Madame Lebrun, so they could make as much noise as they wanted. He walked four doors down to his cottage and sat in a rocking chair out front. Once again he tried to read the newspaper. It was Sunday. The newspaper was from the day before, for Sunday's paper had not arrived yet. He was already **familiar with** the market reports. He read the editorials and some news, which he had not had an opportunity to read the day before when he was leaving New Orleans.

Mr. Pontellier was 40 years old. He wore glasses,

was of medium height and quite slim, but walked with a bowed back. He had straight, brown hair and a tidy beard.

Now and then his eyes moved away from the paper and looked around. There was even more noise now over at over the house. The main building on Grand Isle was called "The House", in order to separate it from all the little cottages that surrounded it. The birds were still there, singing and **chirping**, and the two Farival girls were playing the piano. Madame Lebrun rushed in and out, ordering around the gardener and the dining-room servant in a high voice. She was pretty and always dressed in white clothing. Further away, in front of one of the homes, a woman wearing black was walking quietly and praying to her beads. Those who had not taken Mr. Beaufort's boat to go to church earlier that morning were playing **croquet** in the nearby fields. Among them were two of Mr. Pontellier's own boys.

As Mr. Pontellier started to smoke, he saw an umbrella **approaching** from the beach. The distance between him and the umbrella seemed large through the trees. Underneath the umbrella were his wife and Robert Lebrun, Madame Lebrun's son. They seemed

Chapter One

tired when they finally arrived at the cottage and took their seats.

“You must be crazy!” Mr. Pontellier shouted, “Swimming at this late hour when the sun is so hot!” He had swum much earlier in the day, at sunrise.

“Your skin **burned** so much that I can’t even recognize you!” Mr. Pontellier said, looking at his wife as if his precious treasure had just been destroyed. She raised her arms and carefully looked at her hands. This **reminded** her that she had given her rings to her husband before going to the beach. Without saying anything she put out her hand. Mr. Pontellier understood what she meant and took the rings out from his shirt and put them in her hand. Looking at Robert, she placed them on her fingers and started to laugh. He gave her a secret smile in return.

“What’s this smile of yours?” Mr. Pontellier asked, looking at both of them. It was something silly, something that had happened while they were in the water. They tried to tell him about it, but in the middle of the story realized it was not as funny as they had remembered. Mr. Pontellier stood up and told them that he wanted to go play **pool**.

“Come on, Robert!” he suggested. But Robert

told him that he would rather stay and talk with Mrs. Pontellier.

“Send him away when you **finish with** him,” said Mr. Pontellier as he was leaving.

Handing him her umbrella, Edna asked: “Are you coming back for dinner?” He answered by raising his shoulders momentarily and then letting them drop. He didn’t know. Maybe he would, maybe he would not. It **depended on** how the game was.

注释

familiar with 熟悉

chirp [tʃɜ:p] v. 唧唧鸣叫

croquet [ˈkræukei] n. 门球

approach [əˈprəʊtʃ] v. 接近, 走近

burn [bɜ:n] v. 晒

remind [rɪmaɪnd] v. 提醒

pool [pu:l] n. 台球

finish with 完成; 结束

depend on 取决